



---

## **Mietbedingungen**

---

1. Kann der Mieter die vereinbarten Ferien nicht antreten, so hat er dies dem Vermieter möglichst frühzeitig schriftlich mitzuteilen. Bis 45 Tage vor Mietbeginn kann kostenlos vom Mietvertrag zurückgetreten werden. Bis 30 Tage vor Mietbeginn sind 50% des Gesamtmietbetrages fällig. Bei späterer Annullation oder bei Nichterscheinen ist der gesamte Mietbetrag fällig.
2. Beanstandungen betreffend das Mietobjekt hat der Mieter bei der Übernahme desselben anzubringen, andernfalls wird angenommen, dass sich die Lokalitäten samt Inventar in verabredetem, vertragsmäßigen, gutem Zustand befunden haben.
3. Der Mieter verpflichtet sich, die von ihm gemieteten Räumlichkeiten samt Inventar vor Schaden zu bewahren und am Schluss der Mietzeit mit allen Schlüsseln und Zubehör laut Inventar wieder abzutreten. Beschädigte oder unbrauchbare Gegenstände müssen in der Weise ersetzt werden, dass dem Vermieter daraus kein Nachteil erwächst.
4. Der Mieter verpflichtet sich ferner, nichts dem Haus und dem Inventar nachteiliges vorzunehmen, auch alles irgendwie schadhaft Scheinende oder Schädliche ungesäumt dem Vermieter zu melden und das Mietobjekt weder ganz noch teilweise in Untermiete zu geben, d.h. die Wohnung oder das Chalet darf nur von derjenigen Anzahl Personen bewohnt werden, die umstehend erwähnt ist.
5. Selbstverschuldete Beschädigungen am Haus oder am Inventar sind vom Mieter zu tragen. In die Aborte und Kanalisationen dürfen keine verstopfenden Gegenstände geworfen werden.
6. Wo dieser Vertrag keine besonderen Bestimmungen enthält gelten die Artikel 253 bis 274 des Schweizerischen Obligationenrechts.
7. Für allfällige Streitigkeiten aus dem vorliegenden Vertrag gilt der Ort des Mietobjekts als Gerichtsstand. Maßgebend ist schweizerisches Recht.



---

## *Conditions of lease*

---

1. If the tenant cannot take the holiday as planned, he must notify in writing the landlord as soon as possible. If cancelled up to 45 days before date of arrival, no fee. If cancelled up to 30 days before date of arrival, 50% of the total price of the reservation. If cancelled later or in case of no-show, the total price of the reservation. The conditions of the Swiss code of Obligations are applicable for all other cases which are not covered by this contract.
2. Complaints regarding the rental property should be made by the tenant at the time of taking possession, otherwise it will be assumed that the property, in accordance with the inventory, has been found in good condition, as agreed in the contract.
3. The tenant undertakes to protect from damage the rooms rented to him, in accordance with the inventory, and to leave them accordingly at the end of the rental period, returning all keys etc.. Damaged or unserviceable items must be replaced so that the landlord does not suffer any loss.
4. The tenant further engages to undertake nothing which could be detrimental to the house or the contents; to report immediately to the landlord everything which is in any way damaged or appears to be defective, and not to sublet the rented property, either wholly or in part: i.e. the flat or chalet may only be occupied by the number of people listed overleaf.
5. Any damage to the house or contents, caused by the tenants, must be refunded by the tenants. Nothing should be thrown into the toilets or drains which could possibly cause an obstruction.
6. Where this contract contains no special conditions Articles 253 to 274 of the Swiss code of Obligations are applicable.
7. In case of any dispute arising from the contract in question the location of the rented property counts as the place of jurisdiction, Swiss law is applicable.



---

## *Conditions de location*

---

1. Si la location ne peut pas commencer à la date prévue, le locataire devra aviser par écrit le loueur le plus tôt possible. En cas d'annulation jusqu'à 45 jours avant la date d'arrivée, aucun frais. En cas d'annulation jusqu'à 30 jours avant la date d'arrivée, 50% du prix total de la réservation. En cas d'annulation tardive ou en cas de non-présentation, le prix total de la réservation. Les dispositions du Code suisse des obligations s'appliquent à tous les sujets qui non régis par le présent accord.
2. Les contestations concernant la chose louée doivent être formulées au moment de l'entrée dans les lieux, à défaut de quoi il est admis que les locaux et l'inventaire ont été trouvés conformes au contrat et en bon état.
3. Le locataire s'engage à préserver de tout dommage les locaux qu'il a loués ainsi que l'inventaire correspondant et de les restituer à la fin de la période de location avec toutes les clés et accessoires selon la liste d'inventaire. Les objets endommagés ou inutilisables doivent être remplacés de manière que le loueur n'en subisse aucun désavantage.
4. En outre, le locataire s'engage à ne rien faire qui soit dommageable à la maison ou à l'inventaire et à informer sans délai le loueur de tout ce qui semble défectueux ou dangereux, ainsi qu'à ne sous-louer ni en totalité ni en partie la chose louée, c'est-à-dire que l'appartement ou le chalet ne doit être habité que par le nombre de personnes mentionné au recto.
5. Le locataire est responsable de tout dommage occasionné par sa faute à la maison ou à l'inventaire. Aucun objet susceptible d'obstruer les WC et les canalisations ne doivent être jetés.
6. Hors des conditions particulières de ce contrat, sont applicables les articles 253 à 274 du Code suisse des obligations.
7. En cas de contestations relatives au présent contrat, c'est le tribunal du lieu où se trouve la chose louée qui est reconnu. Le droit suisse est déterminant.